

Acceso al idioma para intercesores

Marina Jessop

Aparna Bhattacharyya

Ana De Carolis

Chicanos Por La Causa/
De Colores

Raksha, Inc

Casa de Esperanza/
Red Nacional Latin@

Chicanos Por La Causa/De Colores



Chicanos Por La Causa, Inc.

A PROMISE OF OPPORTUNITY

MISIÓN:

Impulsamos el empoderamiento
político y económico

VISIÓN:

Vidas empoderadas

The National
RESOURCE CENTER
for **REACHING VICTIMS**

Helping those who help others

Raksha, Inc.

- Promover una comunidad sudasiática más fuerte y más sana a través de servicios confidenciales de apoyo, educación e intercesión
- Atiende a la comunidad sudasiática desde 1995
- Basada en Atlanta, GA



Casa de Esperanza



national **latin@** network

- Nuestra misión: Movilizar a las comunidades latin@s para acabar con la violencia doméstica.
- Atendidas a través de nuestros cinco valores fundamentales:
 - Liderazgo latin@
 - Emprendedurismo
 - Excelencia organizacional
 - Vivir sin violencia
 - Soluciones impulsadas por la comunidad

Objetivos

- Compartir lecciones y experiencias aprendidas en el campo garantizando una comunicación significativa y eficaz con todos los sobrevivientes, incluso los de bajos recursos.
- Revisar los reglamentos legales y éticos para que tengan acceso al idioma; estrategias para la intercesión del idioma dentro y fuera de la organización de cada uno.
- Compartir cómo la colaboración significativa es esencial para tener acceso al idioma.

Repaso rápido:

Terminología de acceso al idioma

- La interpretación es hablada
- La traducción es escrita



Explorar nuestras funciones como intercesores

Encuesta (ventana de chat):

- ¿Cuál es su función en su organización?
- ¿Cuál es su función en cuanto a garantizar el acceso al idioma a los sobrevivientes tanto dentro como fuera de su organización?

Actividad en el pizarrón:

¿Por qué es importante el acceso al idioma?

Por qué acceso al idioma

- Título VI de Ley de Derechos Civiles de 1964: La ley para programas con financiamiento federal y algunos programas con financiamiento estatal.
- La Ley de Estadounidenses con Discapacidades.
- El acceso al idioma **salva vidas**; accesibilidad para la sanación y la seguridad.
- Lo ayuda a comprender al sobreviviente con el que está trabajando.
- Ayuda a crear mejores resultados para los sobrevivientes y sus familias.

El acceso al idioma hace posible la comunicación

- Las personas con dominio limitado del inglés (Limited English Proficiency, LEP) son aquellas que no hablan inglés como su idioma materno y tienen una capacidad limitada para leer, escribir, hablar o comprender el inglés.
- Es importante evaluar el nivel de alfabetización en su idioma nativo. Aunque puedan comprender y hablar en su idioma, eso no significa que puedan leer su propio idioma o leer con un nivel elevado.

El acceso al idioma hace posible la comunicación (2)

- Sordo (con “S” mayúscula) se refiere a una identidad con su propia cultura, idioma y comunidades diversas. La Lengua de Señas Estadounidense (American Sign Language, ASL) es predominante.
- La sordera y los problemas auditivos a menudo se malinterpretan como un problema de discapacidad, también es un problema de acceso al idioma.

Actividad en el pizarrón

- ¿Cuáles son las consecuencias de la falta de un acceso significativo al idioma?

¿Por qué proporcionar acceso significativo al idioma?



Daisy y sus hijas, Daniela de 2 años y Yoselin de 1.

Interseccionalidad: DV/SA y LEP

Una encuesta nacional reveló que el 36 por ciento de los hispanos que llaman (quienes también habían buscado servicios anteriormente) declararon que tenían problemas debido al acceso al idioma.

“Los refugios más cercanos no ofrecen servicios en español. La policía me dio una lista de refugios, pero no especifica en cuáles me pueden ayudar en español”.

Realidades latinas: Una encuesta nacional sobre el impacto de la migración y el acceso al idioma en los sobrevivientes latinos. Casa de Esperanza Red Nacional Latin@ y la línea de ayuda, 2013 y 2014. Casa de Esperanza © 2018

Barreras de los inmigrantes

- Falta de conocimiento acerca de los sistemas y servicios de los Estados Unidos.
- Miedo a la policía, sistemas jurídicos, servicios sociales, agencias de bienestar infantil, inmigración, etc.
- Barreras lingüísticas y culturales
- Discriminación
- Retos económicos
- Aislamiento

Obligación legal: ¿Quién es destinatario de la asistencia federal?

- La asistencia financiera federal incluye subvenciones y capacitación.
- Los destinatarios de fondos federales varían desde agencias estatales y locales, hasta organizaciones sin fines de lucro y otras organizaciones.
- Los subdestinatarios de fondos federales están incluidos bajo las leyes y reglamentos acerca del LEP.
- Incluye a asociados que son parte del Memorándum de Comprensión (Memorandum of Understanding, MOU) federal y reciben servicios en especie como la capacitación.

Requisitos de los destinatarios de asistencia federal:

- Los destinatarios de asistencia federal y las agencias federales están obligadas a tomar los **pasos razonables** para garantizar a las personas con LEP un **acceso significativo** a sus programas y actividades.
- El paso inicial es una evaluación individualizada que equilibre los siguientes cuatro factores:

Evaluación individualizada

1. El número o proporción de personas con LEP que son elegibles para ser atendidas o con la posibilidad de ser encontradas por el programa o el becario.
2. La frecuencia con la cual las personas con LEP entran en contacto con el programa.
3. La naturaleza e importancia del programa, actividad o servicio proporcionados por el programa en las vidas de las personas.
4. Los recursos disponibles para el beneficiario/destinatario o agencia, y los costos.

[Consulte la Orientación de la Política de LEP emitida por diferentes agencias federales.](#)

Pregunta grupal

¿Es obligatorio que proporcione acceso al idioma fuera de los principales idiomas que se hablan en su comunidad?

Para organizaciones culturalmente específicas, ¿estamos obligados a proporcionar acceso al idioma fuera de los idiomas de nuestra comunidad culturalmente específica en consonancia con el Título VI de Ley de Derechos Civiles de 1964?

Pasos razonables para un acceso significativo

Se refiere a estar comprometidos y preparados para proporcionar servicios críticos que ayuden al bienestar y la seguridad de los sobrevivientes mediante lo siguiente:

- Tener implementado un plan **proactivo** para abordar las necesidades de los sobrevivientes con LEP.
- Reconocer que la barra de lo que se considera “razonable” se eleva con el tiempo.



Como intercesor, ¿qué puedo hacer?

- Recordar a las organizaciones, colaboradores y supervisores nuestra obligación federal de proporcionar acceso al idioma.
- Recordar a nuestros programas asociados y otras organizaciones que nos llaman para pedir ayuda.
- Debatir con los líderes la posibilidad de buscar asistencia técnica para aumentar el acceso al idioma en su organización.

Sensibilidad y responsabilidad cultural



Responsabilidad cultural para intercesores

Tenemos una responsabilidad moral y ética para reunirnos con los clientes donde ellos están, proporcionar servicios de calidad a todos, garantizar un acceso equitativo considerando que no hay un enfoque que se adapte a todos para prestar el servicio.

Sensibilidad cultural

- “**La sensibilidad cultural** es la capacidad de aprender de las personas de nuestra propia **cultura** así como de otras personas de otras culturas, y la capacidad de relacionarse con ellas de manera respetuosa”.
- Las personas con las que trabajamos tienen múltiples identidades y experiencias.
- Tenemos que trabajar con cada persona según la manera en que se identifican a sí mismos y a sus realidades, aun si difieren de la nuestra.

Acceso al idioma e interseccionalidad

La experiencia de un intercesor.

¿Tomó el intercesor los pasos razonables para proporcionar acceso al idioma?

El acceso al idioma como una parte de los servicios culturalmente sensibles

- El acceso al idioma no es solo un contrato con una línea de idioma.
- El acceso al idioma no es solo tener personal bilingüe.
- El acceso al idioma es más que la traducción de los materiales.
- Es un compromiso hacia la comunidad, para cubrir sus necesidades.
- Es ver al sobreviviente como un todo y crear colaboraciones significativas para abordar sus necesidades.

¿Qué pasa si tenemos recursos limitados?

- El acceso al idioma significa acceso equitativo a la seguridad y sanación para todos. Rechazar a un sobreviviente no es una opción.
- Tomar los pasos razonables: lo que se considera “razonable” aumenta con el tiempo.
- Presupuestar para garantizar el acceso, y ser proactivos.
- Tener conversaciones acerca del acceso con supervisores y líderes.
- Se puede lograr el acceso al idioma a través de un enfoque integral.

Un enfoque integral para el acceso al idioma

- Desarrollar una relación con una agencia de intérpretes.
- Identificar al personal bilingüe con un nivel L2 demostrado en el dominio del idioma para que proporcione servicios de pertinencia cultural de idiomas.
- Desarrollar colaboraciones con organizaciones culturalmente específicas.
- Contratar intérpretes que escuchen o intérpretes de la lengua de señas por video remoto.
- El acceso al idioma es un proceso en evolución.

Proporcionar acceso al idioma: ser proactivo

Estamos obligados a tener planes para LEP, pero:

- ¿Tienen todos en su agencia la información por teléfono y una capacitación adecuada?
- ¿Cómo identificamos idiomas con los que no estamos familiarizados (es decir, idiomas nativos, dialectos, e idiomas de países que no son atendidos por nuestras organizaciones)?
- ¿Qué tipo de capacitación existe para la identificación de idiomas y la prestación de esos servicios?

Identificación del idioma

¿Cómo encuentra los idiomas que prevalecen en su comunidad?

- Explore census.gov para tener información acerca de su ciudad/condado/estado.
- Revise el plan de LEP del tribunal para tener datos pertinentes.
- Observe los datos de escuelas públicas para conocer los idiomas que se hablan.
- Llame a un hospital local y pregunte qué idiomas son los que se solicitan más.
- Identifique 3-5 idiomas (no inglés) que hablan los clientes de su programa.
- Recuerde, las cosas cambian, por lo tanto, hay que volver a evaluar de vez en cuando.

La identificación del idioma es importante

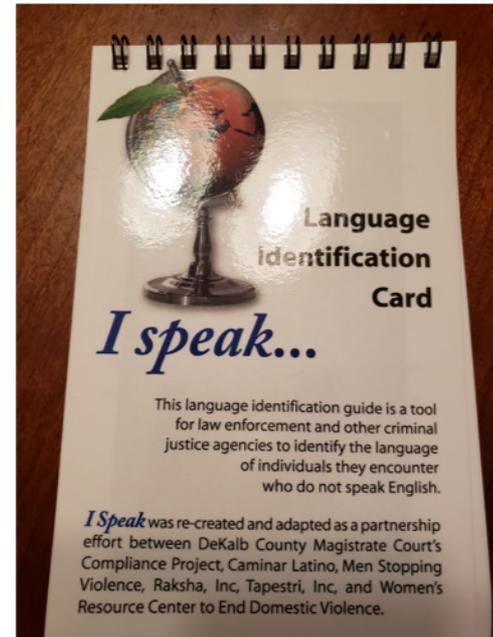
- *Estar embaraçada* (estar avergonzada) en portugués, es diferente de *estar embarazada*, en español. De hecho, para describir que alguien está embarazada en portugués, se usa la palabra *grávida*.
- *Camisinha*, en portugués, significa “condón” y no “camiseta” como muchos hispanohablantes podrían suponer.

Preparar a los sobrevivientes para el acceso a otros servicios

- Educación de la comunidad sobre derechos del idioma.
- Practicar pedir un intérprete.
- Proporcionar *tarjetas I Speak* (yo hablo) para que los clientes las traigan con ellos.
- Si es necesario, llamar al refugio/servicio con el sobreviviente para garantizar el acceso al idioma.
- Establecer que usted no es un intérprete certificado y no puede realizar las dos funciones.
- Si es bilingüe, asegúrese de que el intérprete esté haciendo un buen trabajo.

Identificación del idioma: “tarjetas *I Speak* (yo hablo)” o folletos *I Speak* (yo hablo)

2004 Census Test	United States Census 2010
LANGUAGE IDENTIFICATION FLASHCARD	
<input type="checkbox"/> ضع علامة في هذا المربع إذا كنت تقرأ أو تتحدث العربية.	1. Arabic
<input type="checkbox"/> Ինչպե՞ս ենք հարկում կատարել այս բառակազմում, կրկն կառուցում կամ կարգում եք հայերեն:	2. Armenian
<input type="checkbox"/> যদি আপনি বাংলা পড়েন বা বলেন তা হলে এই বাক্সে দাগ দিন।	3. Bengali
<input type="checkbox"/> លុយបញ្ជាក់ក្នុងប្រអប់នេះ បើអ្នកអាន ឬនិយាយភាសា ផ្សេង ។	4. Cambodian
<input type="checkbox"/> Motka i kahhon ya yangin untungnu' manaitai pat untungnu' kumentos Chamorro.	5. Chamorro
<input type="checkbox"/> 如果你能读中文或讲中文，请选择此框。	6. Simplified Chinese



Las tarjetas *I Speak* (yo hablo) pueden encontrarse en lep.gov. <https://www.dhs.gov/xlibrary/assets/crcl/crcl-i-speak-booklet.pdf>

¿Qué pasa si mi cliente no reconoce su idioma en la tarjeta de identificación del idioma?

- ¿Qué formas creativas hay para cubrir las necesidades del sobreviviente?
- ¿Dónde puede pedir ayuda?

Ejemplos de idiomas asiáticos

- Hindi - India
- Urdu - Paquistán
- Japonés - Japón
- Mandarín - China
- Coreano - Corea
- Bengalí/Bangla - India/Bangladesh

Ejemplos de idiomas europeos

- Rumano - Rumania
- Estonio - Estonia
- Eslovaco - Eslovenia
- Albanés - Albania
- Gaélico - Irlanda, Escocia
- Serbio - Serbia

Ejemplos de idiomas indígenas latinoamericanos

- Maya: Yucateco, Mam, K'iche, Kaqchikel – México y Guatemala
- Mazateca - México
- Aimara - Bolivia y Perú
- Náhuatl - México
- Mapuche - Chile
- Mixteco - México

Proporcionar el idioma

Evaluar si el cliente que habla en inglés necesita intérprete

- El inglés es un segundo idioma.
- Es más fácil hablar acerca de acontecimientos traumáticos en el idioma nativo.
- La comunicación a través de un intérprete calificado puede ser más precisa.
- Calificar si hay una capacidad limitada para leer, escribir, hablar, comprender.
- Puede hablar, pero no leer o escribir en inglés.
- Evaluar su nivel de educación en el idioma nativo.

Raksha, Inc.

¿Cómo sé cuándo necesito un intérprete?

- No es capaz de comunicarse eficazmente con el cliente.
- El cliente no puede comunicarle los hechos del incidente.
- El cliente no puede comprender la terminología, recursos o la ayuda disponible.
- El cliente no puede comprender los folletos, formatos, alegatos, cartas ni ningún otro documento.
- El cliente no puede comprender los procedimientos y procesos del tribunal.

Factores que hay que considerar cuando se contratan intérpretes

- Si vive en una comunidad pequeña, considere los problemas por conflictos y la confidencialidad.
- Asegúrese de conseguir el nombre del intérprete antes de que se reúna con el cliente. No sabemos si son de la misma comunidad o si el intérprete conoce al agresor/la familia. Es importante para la seguridad, evitar conflictos y la confidencialidad.
- Algunas palabras pueden ser difíciles de traducir porque no existen palabras en ese idioma, p. ej., violencia doméstica, violación.

Factores que hay que considerar cuando se contrata o trabaja con intérpretes

- Considere que hay diferentes dialectos y diferencias regionales.
- El cliente puede sentirse más cómodo con un intérprete/intercesor que hable el mismo idioma.
- Establezca límites, no tema preguntar acerca de lo que están hablando.
- Es posible que el cliente no esté acostumbrado a hablar acerca de problemas privados debido a sus antecedentes.
- Asegúrese de que el intérprete no habla con un nivel más elevado que el del cliente.
- El profesionalismo es importante; ser empático es igual de importante.

Factores que hay que considerar cuando se contrata o trabaja con intérpretes (2)

- Asegúrese de que todo se interprete para los procedimientos y reuniones judiciales.
- Grabe las conversaciones entre el intérprete y el cliente para garantizar la precisión.
- Es posible que los intérpretes no trabajen con problemas de violencia familiar y sexual, y podrían no sentirse cómodos hablando acerca de violaciones o sexo.
- Proporcione una lista de los términos más utilizados.

Raksha, Inc.

Estrategias para proporcionar el idioma: Qué HACER y qué NO HACER

SÍ USAR:

- Servicios de idioma calificados y en persona.
- Personal bilingüe con dominio del idioma.
- Intérpretes certificados.
- Interpretación remota vía telefónica o por video.
- Materiales escritos traducidos.
- Materiales pregrabados.

Estrategias para proporcionar el idioma: Qué HACER y qué NO HACER (2)

NO USAR:

- Métodos de comunicación informales o poco confiables como:
- Traducción automática por computadora.
- Familiares, amigos, niños, personas que están en el lugar.
- Personal con dominio limitado del idioma del cliente.
- Lectura de labios.
- Intercambio de notas.

La calidad de la interpretación y traducción es importante

About 134,000 results (0.56 seconds)

Did you mean: me pincho con **un** cuchillo in english

Spanish - detected English

me pincha con una cuchillo Edit he punches me with a knife

[Open in Google Translate](#) [Feedback](#)

Tip: Search for **English** results only. You can specify your search language in references

Spanish - detected English

me pincho con un cuchillo Edit I skewer with a knife

[Open in Google Translate](#) [Feedback](#)

Encuesta:

¿Deberían interpretar voluntarios y miembros bilingües del personal?

Personal bilingüe vs. intérpretes: se evita la confusión acerca de la función

- Un intérprete es un medio para la comunicación, no un intercesor ni intermediario cultural.
- Se debe transmitir exactamente lo que dice el sobreviviente u otros participantes, todas las veces.
- Es una habilidad, es posible que alguien que es bilingüe no tenga la habilidad o el entrenamiento para ser intérprete.
- En cuanto al personal bilingüe, servir como intérprete menoscaba su función principal como intercesor para el sobreviviente.

Actividad en el pizarrón (2):

Esta agencia me sigue pidiendo que interprete para ellos.

¿Qué debo hacer?

Intercesión de los sistemas

Ser un intercesor significa trabajar para tener más acceso

Si no se proporciona un acceso significativo al idioma:

- Apele a los esfuerzos de la agencia para que sean accesibles y sensibles con la comunidad.
- Enseñar a la agencia que si reciben **fondos federales** están obligados a proporcionar servicios de acceso al idioma.
- [Identificar el proceso para presentar una queja](#)
- **Si un intérprete no está calificado o si no se comporta de manera ética:**
- Revisar el plan de dominio limitado del inglés para identificar el proceso para presentar quejas. Documentarlo para usar un intérprete diferente la próxima vez.

La intercesión de los sistemas para que las personas con dominio limitado del inglés tengan un acceso significativo

Garantizar el acceso significativo al idioma debe ser parte de una respuesta comunitaria coordinada:

- Entre los proveedores de servicios DV/SA/CBO
- Policía
- Fiscales
- Tribunales
- Prestadores de servicios sociales
- Hospitales/Proveedores de salud mental/Terapeutas

Recursos

- Casa de Esperanza/Red Nacional Latin@
- Los centros de recursos culturalmente específicos - CASA Esperanza, Instituto del Pacífico Asiático sobre Violencia Basada en el Género (Asian Pacific Institute on Gender Based Violence, APIGBV) , VERA
- Deaf Hope
- Cónsules generales

Recursos (2)

- Coaliciones estatales (Arizona es un gran ejemplo)
- Banco de idioma AYUDA
- Refugio de Mujeres Asiáticas Programa Modelo de Acceso a Múltiples Idiomas (Multi Language Access Model, MLAM)
- Programa Cherokee de Violencia Familiar Línea de ayuda estatal para persona de habla hispana

Gracias



Información de contacto

Aparna Bhattacharyya

Directora Ejecutiva

Raksha, Inc.

Email: director@raksha.org

Teléfono: 404-876-0670

ext. 112

Marina Jessop

Supervisora basada en la
comunidad

Chicanos Por La Causa/De
Colores

Email: marina.Jessop@cplc.org

Teléfono: (623)247-0464

ext. 1845

Ana de Carolis

Coordinadora del proyecto

Casa de Esperanza/Red

Nacional Latin@

adecarolis@casadeesperanza.org

651-358-2957